

# 10 MICRO RELATOS DE AUTORES ESPAÑOLES

*Sesión literaria: narradores de Omán y España*

Biblioteca Viva de al-Andalus (Córdoba), jueves, 10 de octubre de 2013, 16,00 a 19,00

## 1º ÍNDICE:

- <b>INTRODUCCIÓN</b> POR M <sup>a</sup> Teresa MORALES: تقديم لماريا تيريسا موراليس.....	p. 1
José <b>CASTILLEJO VALERO</b> خوسي كاستيخو باليرو : <i>CANTO DE BURILES</i> (أنشودة الأزاميل) y <i>CETROS</i> (صوالج).....	p. 4
Alfonso <b>COST ORTIZ</b> ألفونسو كوست : <i>LA CÚPULA</i> (القبة) y <i>SEGUIR EL HILO</i> (ملاحقة الخيط).....	p. 4
María Teresa <b>MORALES RODRÍGUEZ</b> ماريا تيريسا موراليس : <i>NORTE-SUR</i> (شمال - جنوب) y <i>OTROS MUNDOS</i> (عواالم أخرى).....	p. 5
Juan <b>PÉREZ CUBILLO</b> خوان بيريز كوبييو : <i>MICRO RELATOS TETUANÍES: 1</i> (1) (حكايات تطوانية قصيرة جدا) y <i>MICRO RELATOS TETUANÍES: 2</i> (2) (حكايات تطوانية قصيرة جدا).....	p. 6
Cecilia <b>SILVEIRA</b> سيلفيرا سيسيليا : <i>LA BESTIA</i> (الوحش) y <i>ACANTILADO Y SILICIO</i> (منحدر وصوان).....	p. 7
-BREVE PRESENTACIÓN DE LOS AUTORES.....	p. 10

Traducciones al árabe por la Biblioteca Viva de al-Andalus

FUNDACIÓN  
PARADIGMA  
CÓRDOBA



Biblioteca Viva de al-Andalus  
المكتبة الحية لاندلس  
The Living Library of al-Andalus  
Bibliothèque Vivante d'al-Andalus

## INTRODUCCIÓN POR M<sup>a</sup> Teresa MORALES: تقديم لماريا تيريسا موراليس

En primer lugar mi agradecimiento, en nombre de la Asociación Cultural Mucho Cuento de la que formo parte, a Casa Árabe, a la Embajada de Omán y a la Biblioteca Viva de Al-Andalus que en la persona de la Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera, su directora de cultura y nuestro enlace en este acto, fomenta y promueve una destacada actividad cultural en nuestra ciudad.

Nuestro agradecimiento a todos, repito, por ofrecernos la oportunidad de estar presentes y protagonizar en cierta medida este interesante encuentro de escritores omaníes y españoles, que representan a países tan lejanos y diversos pero unidos, en

nuestro caso concreto de andaluces y cordobeses, por los finos hilos de la historia que han tejido profundas influencias culturales y literarias, las cuales siguen presentes a través de los siglos.

Nuestro brillante y fértil pasado árabe luce en nuestra arquitectura, ha dejado innumerables huellas en nuestra lengua y se enseñorea de numerosas calles, plazas y centros públicos de nuestra ciudad, que hoy siguen inmortalizando a destacados personajes de ese mundo que, aquí, en Córdoba (*Qurtuba*), brilló con luz propia en la época del califato de al-Andalus.

Por todo esto, este encuentro de escritores omaníes y cordobeses abre insospechados caminos de reconocimiento y solidaridad a través de la literatura, campo abierto a la belleza y la creatividad, a la verdad y al pensamiento, a la razón y a la concordia.

Desde la Asociación Cultural Mucho Cuento a la que pertenecemos los cinco escritores cordobeses presentes en este acto, trabajamos intensamente por la creación y divulgación del cuento, de tan larga tradición en el mundo árabe, y también en al-Andalus, y de tan intensa influencia en nuestros cuentistas medievales. Pretendemos que el cuento se revalorice y adquiriera la carta de naturaleza que le corresponde como pionero de los géneros literarios. Y estamos felices de compartir todo esto con los excelentes escritores que nos visitan desde el sultanato de Omán.

Hoy, nosotros, mis cuatro compañeros y yo, participamos en este acontecimiento literario con una serie de microrrelatos, un tipo de narrativa considerado ya como el cuarto género, que siguiendo los impulsos de la sociedad actual se impone por su dinamismo, su esencialidad y su absoluta concisión.

A favor de la brevedad conocemos numerosas máximas. Una de ellas de nuestro ilustre escritor Baltasar Gracián: “Lo bueno, si breve, dos veces bueno”, o la del curioso personaje Maximino “el mínimo”: “Menos es más” o ya en palabras de nuestro insigne escritor y poeta Juan Ramón Jiménez, referido claramente a la literatura: “(...) un libro puede reducirse a la mano de una hormiga porque puede amplificarlo la idea y hacerlo universo”. O, como se dice en árabe: *jayr al-kalâm allâdi qalla wa-dalla* (“el mejor discurso es el breve y expresivo”).

Pues eso intentamos como escritores hacer universal un relato que en unas líneas puede cegarnos como el rayo, abriendo puertas y ventanas insospechadas a la imaginación. Desde aquí y ahora saludamos y aplaudimos a estos compañeros omaníes, también atraídos y arrebatados como nosotros por este género tan singular.

Sus narraciones son y serán un valioso vehículo para transmitir cultura y nos acercarán a sus formas de vida y pensamiento, de manera que, finalizado este encuentro, podamos formar parte de una gran familia multicultural a la que ha hermanado el aliento prodigioso del cuento. Muchas gracias.

تقديم  
لماريا تيريسا موراليس

aquí trad árabe

## 2º) MICRO RELATOS:

**José CASTILLEJO**

خوسي كاستيخو باليرو

### Canto de buriles

Se restregó los ojos con el dorso de la mano. Había estado toda la tarde trabajando en los pliegues del vestido, insistiendo una y otra vez con el buril de bola para que las caídas fueran naturales, majestuosas. Su vecino, el poeta, seguía frecuentando asiduamente su taller. Los días anteriores le había hablado sin parar de Ibn Zaydum y de una tal princesa Wallada, también poeta.

Había leído versos, relatado dulcísimos encuentros de amor. Él siempre lo escuchaba en silencio. Esta vez, sin apartar la vista del trabajo, había ido construyendo en su imaginación, palabra a palabra, escenas donde se componían y recitaban poemas a porfía. Entre todos destacaban los versos de una mujer, rubia, de piel clara, ojos azules, de hermosa figura.

Esta visión le había conmovido hasta tal punto que abandonó los atauriques que estaba perfilando. Quería ahora repujar algo distinto. Hacía tiempo que ya no le llenaban los arcos de la Mezquita, ni los motivos florales tan en boga entre los artesanos del cuero. Todo fue un impulso, ni siquiera una intuición.

Aquel día, muy temprano, seleccionó un trozo de piel curtida de cabra y se dedicó con esmero a diseñar lo que él quería que fuera su obra maestra. La ciudad, ciertamente, era famosa por su patrimonio arquitectónico, pero había otros rasgos de su cultura que se debían conocer. Se lo repetía constantemente su amigo, el poeta.

Con sutiles toques de buril hizo las primeras marcas sobre el cuero. No era fácil objetivar la imagen de aquella mujer. Etérea, jugaba en su imaginación, sin dejarse atrapar. Cada trazo sobre el cuero se convirtió en una declaración de amor.

Y así lo había sorprendido la sombra de la Torre Alminar de San Juan, que puntualmente le indicaba cada tarde el final de la jornada.

Con el buril aún en la mano, una figura grácil de mujer apareció ante su vista cansada. Parpadeó varias veces. Los pliegues que formaba el vaporoso vaivén de la larga túnica, como él los había dejado en el cuero.

Con una sonrisa de bruma lo tomó de la mano.

En la manga de su vestido se podía leer en un primoroso bordado:

*“Doy poder a mi amante sobre mi mejilla/ y mis besos ofrezco a quien los desea”.*

(José Castillejo).

أنشودة الأزاميل

فرك عينيه بظهر يده . وكان قد قضى كل المساء يشتغل بثنيات الفستان مصرا مرة تلو الأخرى بإزميله الكروي من أجل أن تكون الثنايا طبيعية ورائحة . ظل جاره الشاعر يتردد باستمرار على مشغله . حدثه في الأيام السابقة عن ابن خلدون وعن أميرة شاعرة أيضا تدعى ولادة .

قرأ أبيات شعرية وروى لقاءات الحب العذبة . كان دائما يستمع إليه صامتا . ولكن هذه المرة ودون أن يحول أنظاره عن شغله راح يشيد في مخيلته كلمة كلمة مشاهد تنشد وتنظم فيها قصائد بتناسف . ومن بين كل القصائد تألقت قصائد امرأة شقراء وبيضاء البشرة وزرقاء العيون وجميلة الشكل .

حرك هذا الخيال مشاعره لدرجة أنه قد ترك التواريق التي كان يتأق في صنعها . كان الآن يريد أن ينقش شيئا مختلفا . منذ وقت طويل ، لم تعد أقواس المسجد تملأ عينيه وكذلك الزخارف الزهرية الراجعة بين حرفي الجلد . كان كل شيء يحدث من تلقاء نفسه ولم يكن الأمر بمثابة بديهية .

وفي ذلك النهار وفي وقت مبكر جدا اختار قطعة جلد ماعز مدبوغة وانكب بعناية على تصميم ما كان يريد أن يكون تحفته . كانت المدينة مشهورة حقا بتراثها المعماري . ومع ذلك هناك ملامح أخرى من ثقافتها ينبغي معرفتها جيدا . هذا ما كان يكرره له صديقه الشاعر باستمرار .

لقد صنع العلامات الأولى على الجلد بلمسات الإزميل الرقيقة . لم يكن من السهل تجسيم صورة تلك المرأة كانت تلعب أثيرية في مخيلته دون أن تسمح بالقبض عليها . لقد أصبح كل رسم على الجلد بوحا عن الحب . هكذا فاجأه ظل صومعة سان خوان الذي كان يعلمه كل مساء وبدقة عن نهاية يوم العمل . وإزميله في يده ، ظهرت صورة امرأة ضامرة أمام عينيه المنهكتين . رمش مرات عدة . الثنيات التي تشكل حركة الفستان الطويل الخفيفة كانت كما كان قد تركها على الجلد . بابتسامة ضبابية أخذته من يده . في كم ثوبها وبتطريز بديع يمكن قراءة ما يلي:

أمكن عاشقي من صحن خدي وأعطي قبلي من يشتهيها

.....

## Cetros

Habían sido convocados todos los hijos. La cena animada, como hacía mucho tiempo. Todos sabían que aquella junta era sólo el pretexto del padre para nombrar al nuevo responsable del negocio familiar. Todos abrigaban esperanzas. Habían acudido acompañados de sus parejas, luciendo trajes y sonrisas. Los halagos y los recuerdos festivos corrían de boca en boca hasta la cabecera de la mesa. De pronto, un nacarino tintineo acalló los alegres comentarios. El padre, de pie, lucía el porte entero, seguro, de siempre.

—Sabéis, hijos, que el negocio está actualmente en un momento delicado, y es necesaria una cabeza lúcida que lo conduzca a los objetivos previstos.

Señaló a Tomás, su segundo hijo, y le hizo señales para que se acercara.

—Os conozco bien a todos —continuó—. Pero es Tomás quien tiene mi confianza.

Abrió un estuche que estaba encima de la mesa y sacó un móvil.

—Toma, hijo, este es el móvil de la empresa. Quiero saber puntualmente cada tarde todas las incidencias del trabajo.

Tomás enarboló el móvil. No sabía muy bien para qué le valdría aquel chisme, pero sin duda era el poder, la gloria. (José Castillejo).

تم استدعاء جميع الأبناء. كان العشاء حافلا بالحيوية كما كان منذ وقت طويل. كان الجميع يعلم بأن ذلك الاجتماع لم يكن سوى ذريعة من الأب لتعيين المسؤول الجديد عن مشروع العائلة التجاري. كلهم جميعا كانوا متعللين بالأمال. كانوا قد حضروا برفقة أزواجهم مرتدين البدل والابتسامات. انتقلت الممالقات والذكريات السارة من فم إلى فم حتى أن وصلت صدارة الطاولة. وفجأة، أسكت رنين لؤلؤي التعليقات البهيجة. كان الأب واقفا مظهرا هيئته، واثقا من نفسه كعادته.

- إنكم تعلمون يا أبنائي بأن المشروع يمر بمرحلة حرجة ولا بد من شخص لامع يقوده إلى تحقيق الأهداف المحددة.

- أشار إلى توماس، ابنه الثاني، وأوماً له لأن يقترب.

- إني أعرفكم جيدا واحدا واحدا. أضاف. غير أن توماس هو من يحظى بثقتي. فتح علبة كانت على المائدة وأخرج هاتفها جوالا.

- خذ يا بني. هذا هو نقال الشركة. أريد أن أعرف، كل مساء وبدقة، كل عوارض العمل.

رفع توماس الهاتف المحمول. لم يكن يعلم ما الفائدة من هذه الآلة التافهة. ولكن، ودون شك، كان رمز السلطة، المجد.

## Alfonso COST

### ألفونسو كوست

#### La cúpula

Desde que nació todos los días se asoma a la acuosa cúpula de cristal. Le mantiene la esperanza de verse en el reflejo de los grandes ojos que a veces lo observan. Quiere grabar en su mente las formas de su cuerpo para, llegado el caso, reconocerse a sí mismo en el país de los sueños.

Sus sueños: lo único que, posiblemente, el neonato se llevará de este mundo de cuidados intensivos. (Alfonso Cost).

#### القبة

كل يوم ومنذ ولادته يطل على قبة الزجاج المائية. ويصونه الأمل من أجل أن يرى نفسه منعكسا في العيون الكبيرة التي تراقبه في بعض الأحيان. يريد أن يطبع أشكال جسمه في ذهنه ليعرف نفسه، إذا لزم الأمر، في بلد الأحلام.

أحلامه: ربما هي الشيء الوحيد الذي يحمله معه الوليد الجديد من عالم العناية المركزة هذا.

.....

#### Seguir el hilo

Por suerte Ariadna, en el último momento, me dio su grueso ovillo de hilo que oculté convenientemente entre mis ropajes. Siguiéndolo he podido salir de las estancias interiores tras deshacerme del Minotauro.

Dejar atrás las insondables galerías, las húmedas mazmorras, los ruinosos gineceos, y atravesar con seguridad las treinta y dos salas hipóstilas que ciñen al laberinto.

Crucé por el Jardín del Edén hasta la explanada del Palacio de Salomón antes de aventurarme en el interior del portentoso Faro de Alejandría.

He cruzado montañas, mares y desiertos hasta llegar ante la sagrada puerta de Ishtar con una duda en mi mente: no sé dónde perdí el hilo de esta historia. (Alfonso Cost).

### ملاحقة الخيط

لحسن الحظ، وفي آخر لحظة، أعطتني أريادني كبة خيطها الغليظة التي أخفيتها كما يليق في ثيابي. متابعا الكبة تمكنت من الخروج من الغرف الداخلية بعد التخلص من المينوتور. تركت ورائي الأروقة التي لا يسير غورها والدياميس الرطبة وغرف الحريم المخربة. وعبرت بأمان الابهاء المعمدة الإثنين والثلاثين التي تحيط المتاهة. عبرت من خلال جنة عدن إلى ساحة قصر سليمان قبل أن أغامر داخل منارة الإسكندرية الخارقة. عبرت الجبال والبحار والصحاري حتى أن وصلت إلى بوابة عشتار المقدسة وكان في ذهني شك واحد : لا أعرف أين فقدت خيوط هذه الحكاية..

## María Teresa MORALES

### ماريا تيريسا موراليس

#### Norte-Sur

Él pasó a caballo sobre su orgullo como siempre y esperó a que ella se humillara.

Ella se había cansado de contar ante el espejo las profundas arrugas con las que mantenía aquella maldita paz pisoteada por las pezuñas indomables. (María Teresa Morales).

#### شمال - جنوب

مر ممتطيا جواده متشامخا كالعادة ورجا أنها تذل . لقد سئمت هي من أن تعد وأمام المرأة التجاعيد الشديدة التي كانت تحافظ بها على ذلك السلام اللعين الذي دعسته الحوافر التي لا يكبح جماحها .

.....

#### Otros mundos

Bajo el cielo profundo y luminoso de agosto, una estrella fugaz, tras un extraño giro, bajó como una antorcha de fuego y cayó ante sus ojos sobre el páramo en sombras.

Sorprendido, contempló aquella lluvia de chispas que emergía, como un surtidor, del profundo socavón. Y más sorprendido aún, una vez agotado el fuego, vio surgir de las profundidades unas flores blancas y fosforescentes que iluminaron el desértico paisaje.

Entonces se acercó temeroso y entró con cuidado en aquel campo florido. Olía a algas, a sal marina y a arena fresca removida. Recostado bajo las blancas corolas, aspiró el extraño perfume.

Cuando despertó sobre la espalda agrietada y reseca de la tierra, habían desaparecido las estrellas, pero perduraba el aroma salino. Así que pensó que aquello había sido una buena señal.

Pero, al intentar levantarse, comprendió que ya era tarde para él. Se encontraba justamente al otro lado de la vida. (María Teresa Morales).

### عوالم أخرى

بعد دوران عجيب وتحت سماء آب العميقة والمنيرة نزل شهاب كأنه شعلة نارية وسقط أمام عينيه على القفر في الظلال .  
تأمل منذهلا ذلك الوابل من الشرارة النابع من الحفرة العميقة وكأنه فوارة . وما زاد من دهشته وبعد خمود النار هو أنه قد شاهد أزهارا بيضاء متفسرة تبدو من الأغوار تنير المنظر المقفر .  
عندئذ اقترب خائفا ودخل ذلك الحقل المزهر بحذر . فاحت رائحة الطحلب والملح البحري والرمل البليل المتقلب . تنشق الأريج الغريب راقدا تحت التويجات البيضاء .  
ولما أفاق وظهره مشقق وجاف من أثر التراب ، كانت النجوم قد زالت غير أن العبير الملحي دام . فكر إذن أن ذلك كان بمثابة بادرة خير . غير أنه وعندما حاول القيام أدرك أنه قد فات الأوان . وجد نفسه في الجانب الآخر من الحياة .

## Juan PÉREZ CUBILLO

### خوان بيريز كوبيلو

#### Micro relatos tetuanés: 1

Se perdió por Bab er-Rouah y atravesó hasta la Medina de Tetuán en sábado y a deshora de la amanecida, se le presentó un comisionista que le ofreció los famosos “alfileres de colores” a buen precio. Comprobó lo poco que importaba el tiempo y la acumulación de riquezas por esos lugares. Estaba en la Escuela de Artes y Oficios que creara Bertucci.

Presenciaba un concierto de laudistas y la familiaridad y locuacidad del vecino le inspiraban confianza. Fue un magnífico concierto y un teléfono móvil que no volvió a ver, y sin embargo guarda un buen recuerdo. (Juan Pérez Cubillo).

#### حكايات تطوانية قصيرة جدا (1)

تجول في باب الرواح وعبر حتى أن وصل إلى مدينة تطوان العتيقة يوم السبت فجرا في وقت غير مناسب وتقدم إليه سمسار يعرض عليه ويسعر معقول دبابيس ملونة. لقد تأكد من عدم أهمية الوقت ومن تراكم الثروات في تلك الأماكن. كان في مدرسة الفنون والحرف التي أسسها بيرتوتشي. كان يحضر حفلة موسيقية لعازفي العود. وكانت ألفة الجار وثرثرته توحياه بالثقة. كانت حفلة رائعة ولم يعد يرى هاتفه الجوال ومع ذلك ما زال يحتفظ بذكرى جميلة.

.....

### Micro relatos tetuanés: 2

Pudo reconstruir su pasado, se adentró por Mohammed Torres, y al lado del Teatro pudo recuperar media vida en forma de direcciones, pues la otra se la habían arrebatado el PC y las redes.

Le preguntaron los carabineros si habían visto a dos estraperlistas. No pusieron en duda su honorabilidad, en tanto respiraban con dificultad en un arcón de paja y cebada que allí había. (Juan Pérez Cubillo).

#### حكايات تطوانية قصيرة جدا (2)

لقد تمكن من إعادة بناء ماضيه. دخل درب محمد تورييس وبالقرب من المسرح استطاع استرداد نصف حياته عبر العناوين حيث ان الحاسوب وشبكات الإنترنت قد انتزعا منه نصف حياته الآخر. سأله رجال الشرطة عما اذا كان قد رأى تاجرين من تجار السوق السوداء. لم يشكوا بكرامته بينما كانوا يتنفسون بصعوبة في صندوق من القش والشعير كان هناك.

.....

## Cecilia SILVEIRA

سيسيليا سيلفيرا

### La bestia

La bestia no se irá a dormir. Todos los habitantes de aquella comunidad saben que esperar es la consigna. No pueden oír su presencia, ni oler su rastro, en la oscuridad el tacto es el único sentido que reacciona ante su llegada, y durante el día, ese pelaje amarillo maíz la distingue del verde de la pradera.



Se acerca a las casas, una por una, y espera la desesperada caricia. Los niños le sonrían con ignorancia, mientras las mujeres casi ciegas por las lágrimas, preparan grandes bateas con pétalos de flores para alimentarla.

Los hombres afilan sus cuchillos, y enmudecen por las noches. Saben que no hay salida, y duermen durante el día, mientras las mujeres cultivan tulipanes, gladiolos y rosas. Al terminar la primavera van a tener que entregar otro de sus niños.

Nadie recuerda cómo empezó todo. Los ancianos se atreven a mencionar la recogida de la última cosecha de maíz, aunque se confunden con las fechas, si fue antes o después de la extinción de las abejas. Ya no pueden pensar con claridad, la poca agua que les queda la comparten con los árboles, porque ven en su madera la última esperanza de salvación. Construir una gran balsa y escapar.

Pero adónde ir. Dicen los que han podido caminar más lejos, y regresar, que cada aldea tiene su bestia. Que las de color azul son más violentas, que las rojas no se conforman solo con los niños. Es por eso que todos prefieren seguir alimentando lo conocido.

Mientras tanto la bestia sigue sin dormir. Sabe que esperar es la consigna, y que ya llegara el día en que alguien le pregunte por la razón de su presencia, hasta ese momento, los niños siguen siendo su esperanza. (Cecilia Silveira).

#### الوحش

: لن يخلد الوحش إلى النوم. يعلم جميع سكان تلك الجماعة أن الإنتظار هو الأمر الملزم. لا يقدرّون على سماع حضوره كما لا يتمكنون من شم أثره. في الظلام، حاسة اللمس هي الحاسة الوحيدة القادرة على إتخاذ أي موقف إزاء وصوله. وفي النهار، شعره الأصفر كلون الذرة هو الذي يميز بينه وبين خضار المروج. يقترب من البيوت بيتا بيتا راجيا المداعبة اليانسة. يبتسم الأطفال إليه على جهل، وبينما تعد النساء اللواتي عمين تقريبا من أثر الدموع صواني كبيرة ملئية بببتلات الأزهار لإطعامه.

يسن الرجال سكاكينهم ويصمتون بالليل. يعرفون أنه ليس هناك من مخرج و ينامون خلال النهار بينما تزرع النساء الخزامى والدلبوث والورد. وعند نهاية الربيع يجب تسليم ابن آخر من الأبناء. لا أحد يذكر كيف بدأ كل شيء. يتجرأ الشيوخ على ذكر قطاف حصاد الذرة الأخير بالرغم من الإخطاء في التواريخ، إن كان ذلك قبل أم بعد انقراض النحل. ما عادوا قادرين على التفكير بوضوح. يتقاسمون ما تبقى لهم من الماء القليل مع الأشجار لأنهم يرون أن خشبها هو الأمل الأخير في النجاة: صنع مركب كبير والهروب.

ولكن، أين الذهاب؟ يقول أولئك الذين تمكنوا من السير بعيدا فأبعد والعودة فيما بعد، إن لكل ضيعة وحشها، وإن الوحش الزرقاء اللون أكثر عنفا، وإن الحمراء منها لا تقتنع فقط بالأطفال. ومن أجل ذلك يفضل الجميع متابعة إطعام ما هو معروف. وفي غضون ذلك، ما زال الوحش مستيقظا. إنه يعلم بأن الانتظار هو الأمر الملزم. وسيصل اليوم الذي يسأله أحد فيه عن سبب وجوده وحتى ذلك الحين ما زال الأطفال أملة.

.....

### Acantilado y silicio

El día que cumplí treinta y ocho años llegué a Betania. La ciudad estaba cubierta por una opaca campana de cristal, y terminaba junto al mar, en un abrupto acantilado azul.

La falta de corrientes de aire permitía a la estabilidad invadir las células de los cuerpos de unos habitantes obedientes, y cada minuto por venir consumía metros cúbicos de un oxígeno poblado de minúsculas estrellas en suspensión.

No necesité brújula para saber qué punto cardinal estaba reinando en aquella comunidad dividida. Las gaviotas picoteaban la superficie fría y ondulada de silicio, intentando rescatar sus huevos de un árbol sin niños, mientras las mujeres que nunca serían madres cultivaban piedras. Eran los años del norte, suave y cobarde.

El pasado imperio del este había sido devastador. Los osados que intentaron resquebrajar eso que los ahogaba, fueron desapareciendo de aquel espacio viciado, para amanecer helados, en las rocas blancas, al pie del acantilado, acunados por el mar.

Cuando fueron súbditos del tirano oeste, resbaladizo y tembloroso, solo los ancianos pudieron distinguir algo de color a través de una coraza arrugada y transparente, que hería los ojos jóvenes, discriminando la valentía, y premiando los años de sumisión de generaciones apagadas por falta de verde.

Al llegar la era del sur, ni siquiera su extravagancia pudo hacer olvidar lustros de incertidumbre, y al cumplir mis sesenta y dos años, fui testigo de la inexplicable desaparición del inmenso cristal de los cielos de Betania.

No fue el inicio de nada. Siguieron apareciendo cadáveres violetas a los pies del acantilado, los ancianos nunca dejaron de culpar a los jóvenes por la falta de frescura en las piedras, y las gaviotas olvidaron sus nidos para poblar de piedras florecidas las nuevas playas, que se formaron con la pulverización del techo invisible.

Al cumplir setenta y ocho años, presencié el retorno del norte a Betania, y casi ciego, y con la esperanza de conocer la gran explicación, solo tuve el impulso egoísta de buscar refugio en los árboles, y oyendo la queja de las gaviotas, esconder a los niños. (Cecilia Silveira).

#### منحدر وصوان

وصلت إلى بيت عنيا حينما أتممت الثامنة والثلاثين من عمري . وكان ناقوس زجاجي معتم يغطي المدينة التي تنتهي بالقرب من البحر في منحدر أزرق هاو .

يسمح النقص في تيارات الهواء للاستقرار بغزو خلايا أجسام السكان المطيعين . كانت كل دقيقة قادمة تستهلك أمتارا مكعبة من أكسجين عامر بنجوم صغيرة معلقة . لم أكن في حاجة إلى بوصلة لمعرفة أي جهة من الجهات الأربع تهيمن على تلك الجماعة المنقسمة . كانت النوارس تنقر سطح الصوان البارد المتموج في محاولة لإنقاذ بيضها من على شجرة بدون أطفال . وبينما كانت النساء اللواتي لن يصبحن أمهات قط يزرعن الحجر . كانت سنوات الشمال الجبان الناعم .

كانت إمبراطورية الشرق السابقة مدمرة . اختفى أولئك الشجعان الذين تجرؤوا على محاولة شق ما كان يخنقهم من ذلك الفضاء الفاسد واستيقظوا فجرا مثلجبن على الصخور البيضاء عند سفح المنحدر مهددين بالبحر . وحينما كانوا رعايا الغرب الطاعي الزلج المرتجف ، فقط الشيوخ مهمم تمكنوا من تمييز بعض الألوان من خلال درع مجعد شفاف يجرح العيون الشابة مستهزئا بالشجاعة ومكافئا سنوات خضوع الأجيال المخمودة لعدم الخضار . وعند حلول حقبة الجنوب ، لم تتمكن غرابة أطواره كذلك من إنساء سنوات عدة مليئة بالارتياب . وعند بلوغي الثانية والستين من عمري كنت شاهدا على اختفاء الزجاج الهائل من سماء بيت عنيا .

لم تكن بداية أي شيء . ظلت تظهر جثثا بنفسجية عند سفح المنحدر . لم يفك الشيوخ عن إلقاء اللوم على الشباب لعدم وجود النضارة في الحجارة . ونسيت النوارس أعشاشها لتعمير الشواطئ الجديدة بالحجارة المزهرة التي شكلت بسحق السقف الغير مرئي .

وعند بلوغي سن الثامنة والسبعين من عمري شهدت عودة الشمال إلى بيت عنيا. وأنا أعمى تقريبا وعلى أمل أن أعرف تفسيراً كاملاً لكل ذلك ما كان مني سوى الحافز الأناني للبحث عن ملجأ بين الأشجار وإخفاء الأطفال عند سماع شكوى النوارس.

.....

### 3º) LOS AUTORES: BREVE PRESENTACIÓN



**José CASTILLEJO VALERO**

Nacido en Villaharta, Córdoba. Licenciado en Filosofía y Letras, Especialidad Ciencias de la Educación. Maestro, Profesor de Educación Secundaria, Orientador, Profesor del Centro Asociado a la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Córdoba.

Sus ideas sobre temas educativos se han difundido en numerosos cursos de formación al profesorado, en distintos libros y artículos publicados en revistas especializadas y en la prensa.

Ha sido Director de las revistas educativas *Alminar* de la Delegación Provincial de Educación de Córdoba, y *Enseñar. Experiencias de centro y aula*, de la Asociación de Renovación e Innovación Educativa Albucahis de Córdoba. Participó en el grupo de trabajo que creó la revista *Andalucía educativa*, de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, perteneciendo durante varios años a su consejo de redacción.

Es cofundador de la Asociación Cultural Mucho Cuento de Córdoba.

Una parte de su narrativa ha sido recogida en diversas antologías de microrrelatos y relatos cortos: *El viaje* (2006), *Córdoba Cuenta* (2008), *Ídolos* (2008), *Atmósferas* (2009), *La mirada indiscreta* (2009), *Cuentos de cine* (2010), *El cuarto oscuro* (2010), *Cuenta atrás* (2011).

En 2010, el Centro Asociado a la UNED de Córdoba publicó su libro de relatos *El laberinto de los días*.

En el ámbito de la poesía ha publicado el poemario *Sin tiempo para jugar* (Depapel, 2013).

Actualmente amplía su actividad literaria a la novela.

خوسي كاستيخو باليرو

ولد في Villaharta (قرطبة) حاصل على ليسانس الفلسفة والآداب ، تخصص علوم تربوية . هو معلم وأستاذ في المرحلة الثانوية، مرشد، وأستاذ في المركز المشارك مع جامعة قرطبة الوطنية للتعليم عن بعد . وقد تم نشر أفكاره حول قضايا التعليم في العديد من الدورات التدريبية للمعلمين وفي كتب مختلفة وفي مقالات منشورة في مجلات علمية وفي الصحافة.

وكان مدير المجلة التربوية "المينار (المندنة) التابعة لمحافظة قرطبة الإقليمية للتعليم و مدير مجلة ("انسنيار(التعليم)" خبرات المراكز والفصول الدراسية ) التابعة لجمعية التجديد والابداع التعليمي "أبو القاسم الزهراوي" بقرطبة.

وقد شارك في الفريق الذي أنشأ المجلة التربوية "اندالوثيا إيدوكاتيبيا" (الأندلس)، التابعة لمستشارية التربية والتعليم في حكومة اندالوثيا ، وانتمى لعدة سنوات لمجلس تحريرها.

وكما شارك في تأسيس جمعية قرطبة الثقافية "موتشو كونتو" .

وقد أدرج جزء من رواياته في العديد من المختارات من القصص القصيرة جدا : "الرحلة" (2006)، "قرطبة تروي" (2008)، "الأصنام" (2008)، "أجواء" (2009)، و"النظرة الفضولية" (2009)، "حكايات سينمائية" (2010)، "الغرفة المظلمة" (2010)، "العد التنازلي" (2011).

في عام 2010، نشر المركز المشارك مع جامعة UNED بقرطبة كتابه القصصي "مناهة الأيام" .

وقد نشر في مجال الشعر ديوانه الشعري " لا وقت للعب" (2013) (Depapel).

حاليا يوسع ويكرس نشاطه الأدبي للرواية .



Alfonso **COST ORTIZ**

Nacido en la ciudad de Córdoba (España) en 1963. Es Graduado en Artes por la escuela «Mateo Inurria» de Córdoba, donde se especializó en diseño arquitectónico. Es escritor y empresario. En su faceta empresarial sus creaciones se diseminan por un buen número de países de todo el mundo así como en el Emirato de Sharjah, Arabia Saudí, o la Ciudad Santa de La Meca. Como escritor entra a formar parte de la Asociación Literaria Cordobesa «Muchocuento» en el año 2009, año en el que comienza a colaborar como crítico en los suplementos culturales de Diario Córdoba «Cuadernos del Sur», y en la sección literaria de «El Herald del Henares».

Es autor del libro de cuentos:

- «Demasiados ríos por cruzar» (Editorial Dauro, Granada 2012)

Y junto a Juan Bautista Roldán de la novela (*Best Seller*):

- «El Oro de los Dioses» (Editorial Almuzara, Córdoba 2012)

Sus escritos han aparecido en las antologías:

- «Momentos Eternos» (Centro estudios poéticos, Madrid 2003)
- «Ídolos» (Asociación Muchocuento, Córdoba 2009)
- «La mirada indiscreta» (A. M., Córdoba 2010)
- «Atmósferas» (A.M., Córdoba 2011)

- «Los que cuentan» (EntreRíos, Granada 2010)
- «Sólo del agua» (EntreRíos, Granada 2011)
- «Terreno cómplice» (EntreRíos, Granada 2012)
- «Los valles prodigiosos: La Alpujarra» (EntreRíos, Granada 2013)

En preparación:

- «Contar hasta diez» (A.M., Córdoba 2013)
- «Relatos engranados» (TransBooks Editorial, Granada 2013)

Entre sus premios obtenidos cabe destacar el 1er premio de Narrativa Amudevi (Córdoba, 2005), y finalista en el Internacional San Pedro de la Felguera (Gijón, 2004).

## ألفونسو كوست

ولد في مدينة قرطبة (إسبانيا) في عام 1963. تخرج في الفنون في مدرسة "ماتيبو انورريا" بقرطبة حيث تخصص في التصميم المعماري. وهو كاتب ورجل أعمال. ومن الناحية التجارية انتشرت إبداعاته في جميع أنحاء العالم وفي إمارة الشارقة وفي المملكة العربية السعودية وفي مدينة مكة المكرمة. انضم ككاتب إلى الجمعية الأدبية القرطبية "موتشو كوينتو" في عام 2009 وهو العام الذي بدأ فيه التعاون كناقد في ملحقات جريدة قرطبة "كوادرنوس ديل سور (دفاثر الجنوب)" الثقافية وكذلك في القسم الأدبي "الإير الدوا ديل إينارس".

ألف كتاب قصص:

- "أنهار كثيرة للعبور" (دار نشر داورو. قرطبة 2012).
- وكما ألف رواية "بيست سيلير" بالمشاركة مع خوان باوتيستا رولدان.
- "ذهب الآلهة" (دار نشر "الموتارة" قرطبة 2012).

وقد صدرت كتاباته في المختارات التالية:

- "لحظات أزلية" (مركز الدراسات الشعرية. مدريد 2003)
- "الأوثان" (جمعية موتشو كوينتو. قرطبة 2009).
- "النظرة الفضولية" (A. M., Córdoba 2010).
- "أجواء" (A. M., Córdoba 2010).
- "الذين يعدون" (انتريريوس. قرطبة 2010).
- "فقط من الماء" (انتريريوس. قرطبة 2011).
- "أراض متواطئة" (انتريريوس. قرطبة 2012).
- "الوديان الخارقة: البشرات" (انتريريوس. قرطبة 2013).

في صدد الإعداد:

- "العد حتى عشرة" (A. M., Córdoba 2013).
  - "حكايات مترابطة" (دار نشر ترانسبوكس. قرطبة 2013).
- من بين الجوائز التي حصل عليها، تجدر الإشارة إلى حصوله على الجائزة الأولى في السرد (قرطبة 2005) Amudevi. اشترك في المرحلة النهائية للجائزة الدولية التي أقيمت في سان بيدرو دي لا فيلغيرا (خيخون 2004).



María Teresa **MORALES RODRÍGUEZ**

Nace en Peñarroya-Pueblonuevo (Córdoba). Licenciada en Lenguas Románicas por la Universidad Complutense (Madrid), desempeña su labor de enseñante como profesora de Lengua y Literatura Española en diversos Institutos de Enseñanza Media de Córdoba, capital donde reside habitualmente. Dedicada actualmente a su tarea de escritora y colaboradora en diversas organizaciones e instituciones cordobesas. Pertenece a la Asociación Cultural Mucho Cuento que tiene como objetivo la creación y divulgación del relato breve y coordina la Asociación Literaria Wallada, enfocada al mundo de la lírica. Asimismo participa en actividades y proyectos relacionados con la literatura en el Ateneo de Córdoba, en la Real Academia de Córdoba y en la Biblioteca Viva de Al Andalus.

Sus cuentos y micros han aparecido en diversas antologías, las más recientes:

*Atmósferas*.- Córdoba, 2.009

*El cuarto oscuro*.- Córdoba 2.010

*Cuenta atrás*.- Córdoba 2.011

Es autora de un libro de relatos y otro de micros:

*De cíngaros y otras maravillas*.- Ateneo de Córdoba, 2.008

*Dulce hogar*.- Ed. Depapel. Córdoba, 2.013

Algunos de los premios recibidos:

-Concurso de cuentos del S.M. de Bibliotecas.- Córdoba 2.003, por el cuento *El tren de la vida*.

-Certamen "Mujerarte".-Lucena, 2.004, por el cuento *In Memoriam*.

-Certamen de narrativa "Mujeres creadoras".- Baena 2.004, por el cuento *Siempre el Sur*.

-Concurso de relato breve Museo Arqueológico.- Córdoba 2006 por el cuento *Singular hallazgo...*

-Certamen Literario "Villa de Añora" 2.011, por el cuento "El huído".

## ماريا تيريسا مور اليس

ولدت في بنيارويا - بيبلونويو Peñarroya-Pueblonuevo (قرطبة) . حصلت على شهادة الليسانس في اللغات الرومانسية من جامعة كمبلوتنسي بمدريد . وتقوم بتأدية عملها كأستاذة في اللغة الإسبانية وأدائها في عدة معاهد للتعليم المتوسط والأدب بقرطبة حيث تقيم فيها عادة . وهي حاليا تتفرغ لممارسة نشاطها ككاتبة . وكما أنها تتعاون مع مختلف المنظمات والمؤسسات القرطبية . و تنتمي الى الجمعية الثقافية "موتشو كوينتو" التي تهدف إلى خلق القصة القصيرة وتعميمها . وتتولى كذلك تنسيق جمعية "ولادة - Wallada " الأدبية والمعنية بعالم الشعر الغنائي . وكما أنها تشارك في الأنشطة والمشاريع المتعلقة بالأدب والتي تقام في "الأتينيو" بقرطبة، وفي مجمع اللغة الإسبانية بقرطبة والمكتبة الحية للأندلس . وقد صدرت قصصها وقصصها القصيرة في مختارات عدة أحدثها :

- " أجواء " - قرطبة 2009.

- " الغرفة المظلمة " - قرطبة 2010 .

- " العد التنازلي " - قرطبة 2011 .

وكما ألقت كتاب قصص وكتاب القصص القصيرة جدا :

- من العجر وغرائب أخرى .- أتينيو دي قرطبة، 2008 .

- المنزل الحلو (سويت هوم) .- Ed.Depapel. قرطبة 2013 .

فازت ببعض الجوائز ومنها :

- مسابقة S. M للمكتبات - قرطبة عام 2003، بقصة قطار الحياة.

- مسابقة "Mujerarte"، لوسينا، عام 2004 ، بقصة *In Memoriam* .

- مسابقة السرد " النساء المبدعات " - باينا عام 2004، بقصة " دائما الجنوب " .

- مسابقة القصة القصيرة - متحف الآثار- قرطبة عام 2006 عن قصة " الإكتشاف الفريد " .

- المسابقة الأدبية "بيبا دي انيورا " عام 2011، بقصة "الهارب" .





Juan **PÉREZ CUBILLO**

Nació en Baeza (Jaén) en 1950.

Profesional: Catedrático Jubilado de Lengua y Literatura.

Publicaciones: fue fundador y director de la Revista "Sociedad de Plateros" (1992). Forma parte de Mucho Cuento.

Textos de crítica literaria sobre Baroja o Caballero Bonald, publicaciones en Revistas literarias y ensayos.

Edición moderna de José María Alvarino "Canciones Morenas" (1987)

Editor de "Las Artes y las Letras" (CajaSur, 1993), en la que colaboraron entre otros autores Antonio Gala, Leopoldo de Luis, Mario López, Vicente Núñez...

Coautor con Juan Rafael Pérez Díaz de la edición "Don Quijote de la Mancha", CD Rom interactivo con Juan Rafael Pérez Díaz "La Córdoba de Baroja. Un paseo por "La feria de los discretos", Selección, y con Francisco Paños de "La sombra de Cervantes en Córdoba", y de Narradores en el Aula, donde plantea un análisis de los cuentos de Enrique Montiel *Todo el oro del mundo* o en la revista *El suspiro de Artemisa* con poemas dedicados a Juan Bernier, Vicente Núñez, Pessoa.

Autor de la obra teatral "Voz y sangre" y "De cómo a Sancho se le pone cara de dos tontos"

-Autor del poemario *Eironeia* (Edic. *depapel*, Córdoba, nov. 2010) y colaborador en la publicación colectiva Homenaje a Góngora (Edic. *depapel*, 2011).

-Antologías de relatos y microrrelatos colectivos publicadas con los títulos *El viaje*, *Córdoba cuenta*, *Cuentos de cine*, *Atmósferas* o *la Mirada indiscreta*

## خوان بيريز كوبيلو

ولد في مدينة بايئا (1950, Baeza)

مهنيًا: أستاذ كرسي متقاعد في اللغة والأدب.

المنشورات: أسسس وترأس مجلة "سوتبيداد دي بلاتيروس" (1992). وهو عضو في "موتشو كونتو".  
نصوص النقد الأدبي عن باروخا أو كاباييرو بونالد. له منشورات في المجلات الأدبية والمقالات.

طبعة حديثة عن خوسيه ماريا البارينو "أغاني سمراء" (1987).

ناشر "الفنون والآداب" (CajaSur, 1993)، والتي ساهم فيها أنطونيو غاللا، ليوبولدو دي لويس، ماريو لوبيث، بيتنتي

نونيث وغيرهم ...

شارك مع خوان رافائيل بيريث دياث في نشر "دون كيشوت" و قرص مدمج تفاعلي مع خوان رافائيل بيريث دياث " قرطبة باروخا

جولة في لا فيريا دي لوس ديسكريتوس (معرض المتحفظين) " مختارات . وكما شارك مع فرانثيسكو باتيوس في تأليف " ظل سرفانتس في قرطبة"، و" الرواة في قاعة المحاضرات"، حيث يطرح تحليلاً لقصص إنريكي مونتيل "جميع ذهب العالم" وكما شارك في مجلة "السوسبيرو دي ارتيميسا (تنهد الأرطماسية)" بقصائد مخصصة لخوان برنيير، بيتنتي نونيث بيسوا.

مؤلف مسرحية "صوت ودم" ومسرحية "وكيف يندهل سانشو مرتين" ألف الديوان الشعري

"Eironeia" (Edic. depapel)

قرطبة، نوفمبر 2010 وساهم في النشر الجماعي تكريماً لغونغورا (Edic. depapel، 2011).

- مختارات قصص وقصص قصيرة جماعية نشرت تحت عنوان "الرحلة" و" قرطبة تروي" و" حكايات سينمائية" و" أجواء" أو "النظرة الفضولية" ...



Cecilia SILVEIRA

Nació en Montevideo (Uruguay) en 1964, aunque desde el año 2000 reside en Córdoba (España).

Cursó estudios de Contador Público y Licenciado en Administración en la Universidad de la República de Uruguay, y es Auxiliar de Biblioteca.

Actualmente pertenece a la Asociación Cultural Mucho Cuento y al Taller de Creación Literaria Asociación Plaza de la Juventud de Córdoba.

Ha publicado relatos y poemas en algunas antologías, como: "El camino añadido" (2008), "Siempre hay bosques" (2009), "Mirar el aire" (2010), "Seguro árbol" (2011) y "Espacios invisibles" (2012), publicadas por la Asociación Cultural Plaza de la Juventud.

Además ha participado en las antologías de relatos: "La mirada indiscreta" (2009), "El cuarto oscuro" (2010), y "Cuenta atrás" (2011), publicadas por la Asociación Cultural Mucho Cuento.

Sigue escribiendo.

## سيسيليا سيلفيرا

ولدت في مونتيفيديو (أوروغواي) في عام 1964، ولكنها تقيم في قرطبة (إسبانيا) منذ عام 2000. درست المحاسبة وهي مجازة في إدارة الأعمال في جامعة جمهورية الأوروغواي، كما أنها مساعدة مكتبة. تنتمي حالياً للجمعية الثقافية "موتشو كونتو" كما تنتمي لورشة الإبداع الأدبي جمعية بلاثا دي لا خوبنتود بقرطبة. وقد نشرت قصصاً وقصائد في بعض المختارات، مثل "الطريق المضاف" (2008)، "هناك غابات دائماً" (2009)، "النظر إلى الهواء" (2010)، "شجرة واثقة" (2011) و "فضاءات غير مرئية" (2012)، التي نشرتها الجمعية الثقافية " بلاثا دي لا خوبنتود".



وقد شاركت أيضا في مختارات من القصص : "النظرة الفضولية" (2009)، "الغرفة المظلمة" (2010)، و "العد التنازلي" (2011)، التي نشرتها الجمعية الثقافية "موتشو كونتو".  
ما زالت تكتب حتى الآن.